

# PRAYERS AND RESPONSES AT THE WELSH MASS

## THE SIGN OF THE CROSS

In the name of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit. Amen.

## AFTER THE GREETING

And also with you.

## THE CONFITEOR

I confess to Almighty God,  
and to you, my brothers and sisters,  
that I have sinned  
through my own fault.  
in my thoughts  
and in my words,  
in what I have done  
and in what I have failed to do;  
and I ask blessed Mary, ever Virgin,  
all the angels and saints,  
and you, my brothers and sisters,  
to pray for me to the Lord our God.

## OR

Lord have mercy  
Christ have mercy  
Loed have mercy.

## THE GLORIA

Glory to God in the highest,  
and peace to his people on earth.  
Lord God, heavenly King,  
almighty God and Father,  
we worship You,  
we give You thanks,  
we praise You for your glory.  
Lord Jesus Christ,  
only Son of the Father,  
Lord God, Lamb of God,  
you take away the sin of the world  
have mercy on us;  
You are seated at the right hand of the Father;  
receive our prayer.  
For You alone are the Holy One,  
You alone are the Lord,  
You alone are the Most High;  
Jesus Christ,  
with the Holy Spirit,  
in the glory of God the Father. Amen.

## THE SIGN OF THE CROSS

Yn enw'r Tad a'r Mab a'r Ysbryd Glan. Amen.

## AFTER THE GREETING

A chyda thithau.

## Y CONFITEOR

Cyffesaf i Dduw hollalluog  
ac i chwithau fy mrodyr a'm chwiorydd,  
fy mod wedi pechu'n ddirfawr;  
ar feddwl, gair a gweithred,  
ac o esgeulustod,  
drwy fy mai, drwy fy mai,  
drwy fy ninfawr fai.  
Gan hynny, 'rwy'n erfyn  
ar Fair fendigaid y fythol forwyn,  
ar yr holl angylion a'r saint,  
ac arnoch chwithau,  
fy mrodyr a'm chwiorydd,  
i weddio drosaf ar yr Arglwydd ein Duw.

## NEU

Arglwydd, trugarha wrthym  
Crist, trugarha wrthym  
Arglwydd, trugarha wrthym.

## Y GLORIA

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw,  
ac ar y ddaear tangnefedd  
i ddynion o ywyllys da.  
Moliannwn di, bendithiwn di,  
addolwn di, gogoneddwn di,  
diolchwn i ti am dy fawr ogoniant,  
Arglwydd Dduw, frenin nefol,  
Duw Dad hollalluog.  
Arglwydd Iesu Grist,  
yr unig-anedig Fab.  
Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad,  
tydi sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarha wrthym:  
tydi sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
derbyn ein gweddi;  
tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad,  
trugarha wrthym.  
Oblegid ti yn unig syn santaidd,  
Ti yn unig yw'r Arglwydd,  
Ti yn unig, Iesu Grist, sy'n oruchaf,  
gyda'r Ysbryd Glan  
yng ngogoniant Duw Dad. Amen.

## AFTER THE READINGS

*Reader:* This is the Word of the Lord.

*People:* Thanks be to God.

## BEFORE THE GOSPEL

*Priest:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Priest:* A reading from the holy gospel  
according to ...

*People:* Glory to you, Lord.

## AFTER THE GOSPEL

*Priest:* This is the gospel of the Lord.

*People:* Praise to you, Lord Jesus Christ.

## THE CREED

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally begotten of the Father:  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made,  
of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us men and for our salvation  
he came down from heaven:  
by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary  
and was made man.  
For our sake he was crucified  
under Pontius Pilate;  
he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the scriptures;  
he ascended into heaven  
and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory  
to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit,  
the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son  
he is worshipped and glorified  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy, catholic and apostolic Church.  
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

## AFTER THE READINGS

*Priest:* Gogoniant i Dduw am ei air

*People:* Diolch i ti, o Dduw.

## BEFORE THE GOSPEL

*Priest:* Yr arglwydd a fo gyda chwi.

*People:* A chyda thithau

*Priest:* Darlleniad o'r Efengyl Sanctaidd  
yn ol ...

*People:* Gogoniant i ti, o Arglwydd.

## AFTER THE GOSPEL

*Priest:* Gogoniant i Dduw am ei air.

*People:* Moliant iti, o Grist.

## Y CREDO

Credaf yn yn Duw, Tad Hollalluog,  
Gwneuthurwr nef a daear  
a phopeth gweledig ac anweledig.  
Ac yn un Arglwydd Iesu Grist  
Unig-anedig Fab Duw,  
wedi ei genhedlu o'r Tad cyn yr holl oesoedd.  
Duw o Dduw, llewych o lewych,  
gwir Dduw o wir Dduw,  
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,  
yn un hanfod a'r Tad.  
Yr hwn y gwnaed popeth drwyddo;  
yr hwn, erom ni ddyinion  
ac er ein hiachawdwriaeth  
a ddaeth i lawr o'r nefoedd,  
ac a gnawdolwyd trwy'r Ysbryd Glan  
o Fair Forwyn, ac a ddaeth yn ddyn.  
Croeshoeliwyd ef hefyd drosom ni  
dan Pontius Pilat  
dioddefodd, ac fe'i claddwyd.  
Ac atgyfododd y trydydd dydd  
yn ol yr ysgrythurau,  
ac esgynnodd i'r nef,  
ac eistedd ar ddeheulaw'r Tad.  
A daw Ef drachefn mewn gogoniant  
i farnu'r byw a'r meirw,  
a diwedd ni bydd ar ei deyrnas.  
A chredaf hefyd yn yr Ysbryd Glan,  
yr Arglwydd a'r Bywiawdwr,  
sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,  
yr hwn gyda'r Tad a'r Mab  
a gydaddolir ac a gydogoneddir,  
ac a lefarodd drwy'r proffwydi.  
Ac yn un Eglwys Lan, Catholig ac Apostolig.  
Addefaf un bedydd er maddeuant pechodau.  
A disgwyliaf atgefodiad y meirw  
a bywyd y byd sydd i ddyfod. Amen.

## THE HAIL MARY

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee:  
blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now  
and at the hour of our death.  
Amen.

## THE GLORIA PATRI

Glory be to the Father and to the Son  
and to the Holy Spirit;  
as it was in the beginning, is now and ever shall be, world  
without end. Amen.

## OFFERTORY RESPONSE

Blessed be God for ever.

## PRAY MY SISTERS AND BROTHERS

*Priest:* Pray Brethren .....

*People:* May the Lord accept the sacrifice at your  
hands for the praise and glory of his name,  
for our good and the good of all his church.

## BEFORE THE EUCHARISTIC PRAYER

*Priest:* The Lord be with you..

*People:* and also with you.

*Priest:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them up to the Lord.

*Priest:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise.

## THE SANCTUS

Holy, holy, holy  
Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## THE EUCHARASTIC ACCLAMATION

Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

## Y HENFFYCH WELL

Henffych well, Fair, gyflawn o ras y mae'r Arglwydd  
gyda thi; bendigedig wyt ti ymhlith marched, a  
bendigedig yw ffrwyth dy groth di, Iesu.  
Sanctaidd Fair, Fam Duw, gweddia drosom ni  
bechaduriaid yn awr hon ac yn awr ein hangau. Amen.

## Y GOGONIAINT

Gogonaint i'r Tad ac i'r Mab ac i'r Ysbryd Glân: megis  
yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon ac y bydd yn  
wastad, yn oes oesoedd. Amen.

## OFFERTORY RESPONSE

Bendigedig yw duw yn dragywydd.

## PRAY MY SISTERS AND BROTHERS

*Priest:* Gweddïwch .....

*People:* Derbyniad yr Arglwydd yr aberth o'th  
ddwylo, er mawl a gogoniant i'w enw,  
ac er lles i ni, ac i'w Eglwys sanctaidd oll.

## BEFORE THE EUCHARISTIC PRAYER

*Priest:* Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

*People:* A chyda thithau.

*Priest:* Dyrchafwn ein calonnau.

*People:* Yr ydym wedi'u dyrchafu at yr Arglwydd.

*Priest:* Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

*People:* Addas a chyfiawn ydyw.

## Y SANCTUS

Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd,  
Arglwydd Dduw'r lluoedd.  
Mae nef a daear yn llawn o'th ogoniant.  
Hosanna yn y goruchaf.  
Bendigedig yw'r Hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.  
Hosanna yn y goruchaf.

## THE EUCHARASTIC ACCLAMATION

Cyhoeddwn dy farwolaeth, Arglwydd,  
Addefwn dy atgyfodiad nes i ti ddod.

## THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
Thy kingdom come;  
Thy will be done on earth  
as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread;  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation  
but deliver us from evil.

*Priest:* Deliver us Lord....

For the Kingdom, the Power, and the Glory are yours,  
now and forever.

## THE PEACE

*Priest:* The peace of the Lord be always with you

*People:* And also with you.

## THE AGNUS DEI

Lamb of God, you take away the sins of the world  
have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world  
have mercy on us.  
Lamb of God, you take away the sins of the world  
grant us peace.

## AT HOLY COMMUNION

*Priest:* This is the Lamb of God who takes away the  
sins of the world. Happy are those who are  
called to his supper.

*People:* Lord I am not worthy to receive you, but  
only say the world and I shall be healed.

## ON RECEIVING HOLY COMMUNION

*Priest:* The body of Christ (The blood of Christ)

*People:* Amen.

## THE BLESSING & DISMISSAL

*Priest:* The Lord be with you.

*People:* and also with you.

*Priest:* May Almighty God bless you,  
the Father, the Son, and the Holy Spirit.

*People:* Amen.

*Priest:* Go in the peace of Christ.

*People:* Thanks be to God.

## GWEDDI'R ARGWLWYDD

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd,  
sancteiddier dy enw,  
deled dy deyrnas,  
gwneler dy ewylllys, megis yn y nef,  
felly ar y ddaear hefyd.  
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol,  
a maddau i ni ein dyledion,  
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.  
Ac nac arwain ni i brofedigaeth,  
eithr gwared ni rhag drwg.

*Priest:* Gwared ni ...

Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a nerth a gogoniant,  
yn oes oesoedd.

## Y PAX

*Priest:* Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda  
chwi bob amser.

*People:* A chyda thithau.

## Y AGNUS DEI

Oen Duw, syn'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarrha wrthym.  
Oen Duw, syn'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
trugarrha wrthym.  
Oen Duw, syn'n dwyn ymaith bechodau'r byd,  
dyro i ni dangnefedd.

## AT HOLY COMMUNION

*Priest:* Wele oen duw, ele'r hwn sy'n dwyn ymaith  
bechodau'r byd. Gwyn eu byd y rhai a  
elwir i wledd yr oen.

*People:* Arglwydd, nid wyfi'n deilwng i ti ddyfod  
dan fy nho, eithr yn unig dywed y gair  
a daw fy enaid yn iach.

## ON RECEIVING HOLY COMMUNION

*Priest:* Corff Crist (Gwaed Crist)

*People:* Amen.

## THE BLESSING & DISMISSAL

*Priest:* Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

*People:* A chyda thithau.

*Priest:* Bendith Duw hollalluog a fo gyda chwi, y  
Tad a'r Mad a'r Ysbryd Glan.

*People:* Amen.

*Priest:* Awn ymaith mewn tangnefedd.

*People:* Diolch i ti, o Dduw.